DOCUMENT RESUME

ED 403 373 UD 031 530

TITLE	Bienvenue aus Etats-Unis. Guide Pour Refugies. (Welcome to the United States. A Guidebook for Refugees).
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Refugee Service Center.
SPONS AGENCY	Department of State, Washington, DC. Bureau of Population, Refugees, and Migration.
PUB DATE	96
NOTE	107p.; For English version, see ED 402 361. Photographs may not reproduce well.
AVAILABLE FROM	Refugee Service Center, Center for Applied Linguistics, 118 22nd Street N.W., Washington, DC 20037 (English and other language versions; (202) 429-9292; fax: (202) 659-5641).
PUB TYPE	Guides - Non-Classroom Use (055)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Acculturation; Adult Education; Civil Rights; Cultural Awareness; Elementary Secondary Education; Employment; French; Health; Housing; *Immigrants; Immigration; Language Proficiency; *Refugees; Relocation; *Social Services
IDENTIFIERS	*French Speaking

ABSTRACT

This guidebook provides French-speaking refugees being resettled in the United States with general information about what they will encounter and the services they can receive in their first months in the country. The book is distributed to overseas processing agencies, refugees overseas who have been approved for U.S. admission, and service providers. Refugees are advised that most Americans value self-reliance and individual responsibility, but that in general people respect those who ask questions about the new culture they are entering. All refugees are assigned to a relocation agency as they arrive in the United States, and housing is made available for the first month. The following topics are addressed: (1) pre-arrival processing; (2) the role of the resettlement agency; (3) community services; (4) housing; (5) transportation; (6) employment; (7) education; (8) health; (9) managing your money; (10) rights and responsibilities of refugees; and (11) cultural adjustment. Among the topics discussed is that of the American educational system, both for children and adults. A general outline of the public school system includes a discussion of the American tradition of public participation in education. A map of the United States is included. (SLD)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BIENVENUE

AUS ÉTATS-UNIS

Guide Pour Refugiés

ED 403 373

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

D Christian
C.A.L

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

French

BEST COPY AVAILABLE

BIENVENUE

AUX ETATS-UNIS

Guide Pour les Réfugiés

1ère édition
1996

Préparé par le Center for Applied Linguistics
Refugee Service Center

Traduit par Michel Boussommier

Le contenu de cet ouvrage a été rédigé et publié avec un accord de coopération du Service de la Population, des Réfugiés, et des Migrations du Département d'Etat Américain. Il n'est cependant pas une publication officielle du Département d'Etat.

L'ouvrage peut être reproduit entièrement. Cependant, les photos et citations ne peuvent être utilisées dans aucune autre publication ou à d'autres fins sans l'avis préalable des organisations donatrices.

Des représentants des agences suivantes ont contribué à la rédaction de *Bienvenue aux Etats-Unis: Guide pour les Réfugiés*. Ce sont:

African Services Committee of New York
Center for Applied Linguistics
Church World Service
International Catholic Migration Commission
International Institute of Erie, Pennsylvania
International Organization for Migration
International Rescue Committee
Iowa Department of Human Services
Jewish Family Services of Baltimore
Lutheran Social Services of the National Capital Area
Lutheran Social Services of Fargo, North Dakota
Maryland Office of Refugee Affairs
Office of Refugee Resettlement
Refugee Services Alliance of Houston
United States Catholic Conference
World Relief Refugee Services

Les Organisations donatrices de photos et références sont les suivantes:

Photos: Arizona International Refugee Consortium, Inc.
Center for Applied Linguistics
Lutheran Social Services of Fargo, North Dakota
Lutheran Social Services of the National Capital Area
PhotoDisc Inc.

Références: *Scattered Children* (Save the Children Refugee Programs)
Bosnian Refugee Resettlement in the U.S.—Part II: Refugee Response (Center for Applied Linguistics)

Page de Couverture et Dessins par SAGARTdesign

Bienvenue aux Etats-Unis: Guide pour les Réfugiés offre aux réfugiés qui se réinstallent aux Etats-Unis des informations générales sur ce à quoi ils seront confrontés et les services dont ils auront besoin au cours des premiers mois de leur séjour. Ce guide vise à aider les réfugiés sur le territoire américain à se faire une idée exacte de ce qui les attend en matière d'emploi, d'éducation, de santé et d'autres aspects de la vie aux Etats-Unis.

Ce guide a été écrit sous la direction du Service de la Population, des Réfugiés et de la Migration du Département d'Etat Américain. Des agents fédéraux et autres fonctionnaires, des représentants d'agences de réinstallation, et des réfugiés récemment réinstallés ont contribué à la rédaction de ce guide.

Disponible en plusieurs langues, le *Guide* est distribué aux agences et aux réfugiés d'Outre-mer dont le dossier a été approuvé mais qui n'ont pas encore achevé la procédure administrative pour le voyage aux Etats-Unis. Il est également distribué à ceux qui aident les réfugiés au début de leur réinstallation, de sorte que ceux qui offfrent ces services soient au courant des informations que leurs clients-réfugiés reçoivent avant d'arriver aux Etats-Unis.

Bienvenue aux Etat-Unis: Guide pour les Réfugiés remplace une ancienne publication des réfugiés, *Un Guide de Réinstallation aux Etats-Unis.*

Table des matières

Préface **3**

Introduction **5**

1. Traitement du dossier avant l'arrivée **9**

2. Rôle de l'Office de réinstallation **17**

3. Services communautaires **23**

4. Logement **29**

5. Transport **35**

6. Emploi **39**

7. Education **57**

8. Santé **69**

9. Comment gérer votre argent **75**

10. Droits et responsabilités des réfugiés **83**

11. Adaptation culturelle **89**

BEST COPY AVAILABLE

Ce guide vous aidera à préparer les premiers mois que vous passerez aux Etats-Unis après votre réinstallation. Il décrit les étapes initiales de cette réinstallation et donne des renseignements sur les aspects fondamentaux de la vie aux Etats-Unis. Aucun guide d'orientation ne pourra jamais vous apprendre tout ce que vous avez besoin de savoir, car la réinstallation est un processus long et compliqué qui est propre à chaque réfugié. Si vous ne comprenez pas quelque chose qui est traité dans cet ouvrage ou si vous n'y trouvez pas les réponses à vos questions sur la vie aux États-Unis, le personnel de votre Office de réinstallation vous aidera à trouver ces réponses après votre arrivée. Un esprit ouvert et curieux constituera sans doute votre meilleur atout pour réussir à vous adapter à la vie aux Etats-Unis.

Tous nos voeux vous accompagnent!

BEST COPY AVAILABLE

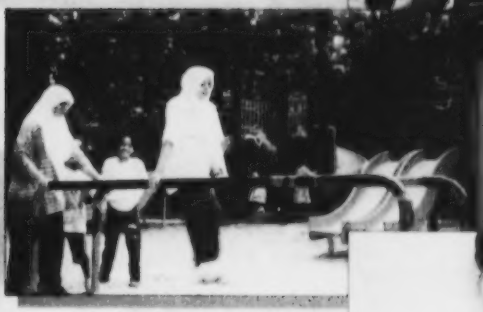
BEST COPY AVAILABLE

Les Etats-Unis sont un grand pays aux aspects très variés, de sorte que les généralisations sont difficiles. Il réunit dans ses frontières une géographie très contrastée, un large éventail de climats et une grande diversité d'habitants qui s'appellent Américains. Les Américains sont d'origines raciale et ethnique très différentes et ont des croyances et des valeurs religieuses très diverses. De ce fait, ce que vous avez entendu au sujet de l'Amérique risque en grande partie de ne pas être vrai. Même des renseignements obtenus d'amis ou d'autres personnes déjà installés aux Etats-Unis peuvent ne pas s'appliquer à votre cas.

Chacune des communautés composant les Etats-Unis est différente et chacune a ses propres procédures et son propre système pour accueillir les nouveaux arrivants. Le personnel de votre Office de réinstallation vous aidera à vous informer sur votre nouveau pays et sur la communauté locale dans laquelle vous allez vivre.

Une leçon que vous apprendrez vite est que la plupart des Américains accordent beaucoup d'importance à la capacité de subvenir à ses propres besoins et à la responsabilité individuelle. On attendra de vous que vous vous mettiez au travail dès que vous pourrez trouver un emploi et que vous commenciez à subvenir à vos besoins et à ceux de votre famille. Le fait de ne pas connaître l'anglais ne vous empêchera pas de travailler, mais vous aurez besoin d'apprendre cette langue pour obtenir un meilleur emploi. Dans la plupart des communautés, vous trouverez des cours qui vous aideront à profiter des possibilités de promotion.

Une deuxième leçon que vous apprendrez est que la réinstallation est une décision permanente. C'est le premier pas à franchir pour devenir un résident permanent et un citoyen des Etats-Unis. Après une année, vous



BEST COPY AVAILABLE

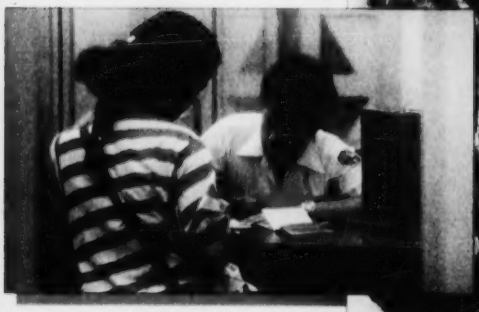
serez en droit de solliciter le statut permanent de résident étranger; après un délai de quatre ans et demi, vous pourrez prétendre à la citoyenneté américaine.

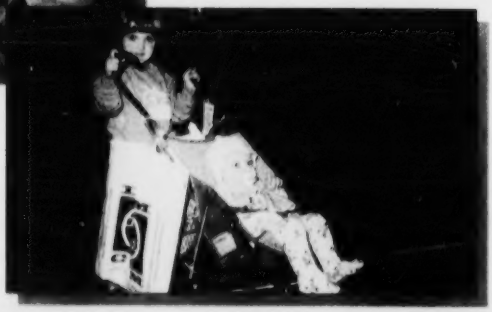
En tant que réfugié, vous avez peut-être tout perdu, mais aux Etats-Unis une chance vous est offerte de repartir à zéro et de refaire votre vie. Repartir à zéro n'est sans doute pas facile, mais c'est possible. Plus d'un million de réfugiés vous ont précédé et la plupart ont réussi. Vous aussi pouvez réussir. Comme atout, vous apportez les talents qui vous sont propres, votre expérience et votre culture ainsi que votre courage.

Les réfugiés qui vous ont précédé souhaiteraient sans doute vous faire bénéficier des conseils suivants:

- Ayez l'esprit ouvert.
- Ne jugez pas trop vite.
- Faites tout votre possible pour apprendre et parler l'anglais.
- Efforcez-vous de comprendre la culture américaine sans la critiquer en la comparant à la vôtre.
- Participez à la vie des Américains.
- Attachez-vous à voir le chemin parcouru et non pas celui qui reste à parcourir.
- Trouvez un emploi dès que possible et faites ce qu'il faut pour vous préparer à un meilleur emploi plus tard.

Les chapitres suivants contiennent, sur votre nouvelle vie et votre nouveau pays, des renseignements qui vous aideront à vous réinstaller. Cette information ne peut être que brève et n'est certainement pas complète. Sachez bien que même si la plupart des Américains admirent ceux qui savent s'en sortir tout seuls, ils respectent également ceux qui posent des questions. C'est la meilleure manière de commencer à apprendre.





14

Maintenant que le Service de l'immigration et de la naturalisation des Etats-Unis (Immigration and Naturalization Service—INS) a approuvé votre admission aux Etats-Unis, il ne reste plus que quelques démarches à faire avant votre départ pour les Etats-Unis.

- Vous et votre famille devez passer des examens médicaux.
- Un Office de réinstallation aux Etats-Unis doit préparer votre arrivée pour que votre déplacement se fasse sans heurts.
- Les dispositions pour votre voyage aux Etats-Unis seront prises une fois tous les autres préparatifs en vue de votre réinstallation achevés.

Pendant que vous attendez votre réinstallation, le personnel chargé de votre dossier vous aidera à prendre les rendez-vous nécessaires pour vos examens médicaux, s'assurera que votre Office de réinstallation dispose des informations nécessaires sur vous et votre famille et prendra les dispositions voulues pour votre transport jusqu'à votre destination aux Etats-Unis. Si vous avez besoin d'une chaise roulante, de béquilles ou d'un autre type d'assistance particulière pendant votre voyage aux États-Unis, n'oubliez pas de le signaler à l'office chargé de votre dossier. Cette période d'attente est un bon moment pour en apprendre le plus que vous pourrez sur les Etats-Unis et acquérir si possible un peu d'anglais.

Examens médicaux

Vous et votre famille devez passer des examens médicaux. En général ils sont gratuits. Ces examens médicaux permettront:

- de déterminer s'il y a des problèmes médicaux qu'il faut résoudre avant votre départ pour les Etats-Unis;

- de s'assurer que vous-même ou d'autres membres de votre famille n'êtes pas dans un état de santé qui vous empêche de partir pour les Etats-Unis; et
- de donner aux offices de réinstallation aux Etats-Unis les renseignements nécessaires sur d'éventuels problèmes médicaux nécessitant un suivi médical après votre arrivée dans votre nouvelle communauté.

Si vous ne partez pas aux Etats-Unis dans un délai d'un an après votre examen médical, vous devrez en passer un autre avant votre départ.

Entrevue avant le départ

Le personnel chargé de votre dossier aura une entrevue avec vous pour réunir les informations qui permettront de faciliter votre réinstallation. Si vous avez des parents ou des amis qui vivent aux Etats-Unis, on vous demandera de donner leurs noms, adresses et numéros de téléphone. Si vos parents proches tels que conjoint ou enfants se trouvent déjà aux Etats-Unis, votre réinstallation se fera dans la même ville. S'il s'agit d'un

parent plus éloigné tel qu'un cousin ou si vous demandez à être réinstallé près d'un ami, l'Office de réinstallation décidera de votre placement en fonction de la disponibilité des services nécessaires et de la possibilité pour vous de trouver un emploi dans cette communauté. S'il est prévu de réinstaller également des parents à vous aux Etats-Unis, vous pouvez demander que le placement se fasse dans la même communauté mais on ne peut vous le garantir.

Faites en sorte, avant votre départ, de donner à l'office chargé de votre dossier autant de renseignements exacts et à jour que possible pour que l'Office de réinstallation puisse prendre la décision la plus appropriée sur le lieu de votre réinstallation. Une fois arrivé aux Etats-Unis, vous verrez qu'il est difficile de changer d'endroit rapidement car un tel déplacement coûte souvent très cher. Par ailleurs, la plupart des prestations liées à la réinstallation ne vous seront accordées que sur le lieu de réinstallation initial.

Office de réinstallation

Un Office de réinstallation sera chargé de vous aider aux Etats-Unis pendant les premières étapes de votre réinstallation. Cet Office se verra communiquer des informations personnelles sur vous-même et votre famille, notamment le nom, l'âge et la profession des membres de la famille, votre origine ethnique, votre pays d'origine et votre religion, les éventuels problèmes médicaux nécessitant un suivi et les adresses de vos parents se trouvant déjà aux Etats-Unis. L'Office de réinstallation choisira la ville où vous serez réinstallé, en tenant compte de facteurs tels que le fait que vous allez retrouver d'autres membres de votre famille déjà installés aux Etats-Unis, la possibilité de trouver un emploi et la disponibilité de services. On vous communiquera avant votre départ l'endroit où vous vivrez aux Etats-Unis. Votre Office de réinstallation prendra des dispositions pour que vous soyez accueilli à l'aéroport d'arrivée, pour qu'un logement soit préparé à votre intention et pour que vous receviez les informations nécessaires sur votre nouvelle

communauté. (Le rôle de l'Office de réinstallation est expliqué en détail au chapitre 2.)

Voyage pour vous rendre aux Etats-Unis

Vous pourrez soit prendre vous-même les dispositions nécessaires en vue de votre voyage soit demander au personnel chargé de votre dossier de s'en occuper. Si vous vous en occupez vous-même, il vous faut, avant votre départ, informer ce personnel des dispositions prises pour votre voyage.

Si c'est l'Office qui achète vos billets, il s'agira d'un prêt que vous devrez rembourser. Avant votre départ pour les Etats-Unis, vous signerez une promesse de remboursement de vos frais de voyage. Trois à six mois environ après votre arrivée aux Etats-Unis, vous commencerez à recevoir des factures mensuelles qui vous permettront de rembourser ce prêt sur trois ans. L'argent que vous restituerez sera versé à un fonds qui aidera d'autres réfugiés à faire le voyage aux Etats-Unis.

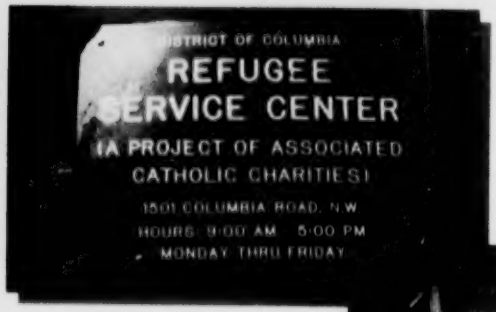
Comme les autres voyageurs internationaux de classe économique, vous et votre famille aurez droit à un poids maximum de bagages par personne. Renseignez-vous auprès du personnel chargé de votre dossier sur les formalités exactes concernant votre vol. Le transport de l'excédent de bagages est à votre charge et coûte cher. Si vous emmenez avec vous un animal familier, vous devrez payer le coût de son transport et respecter la réglementation douanière des Etats-Unis ainsi que la réglementation des compagnies aériennes en ce qui concerne le transport des animaux. Il est important que vous indiquiez à l'office chargé de votre dossier que vous voyagerez avec cet animal pour que l'Office de réinstallation aux Etats-Unis puisse vous chercher un logement où les animaux familiers sont admis.

L'office des douanes ne permet pas l'importation aux Etats-Unis de certains articles, tels que stupéfiants, fruits, plantes, légumes et viande fraîche. Les médicaments prescrits sur ordonnance peuvent être importés mais ils doivent porter une étiquette explicite. Si vous avez des questions sur ce que l'on peut importer aux Etats-Unis, posez-les au personnel chargé de votre dossier.

Si votre voyage vous amène à passer par plusieurs points de transit, vous recevrez dans la plupart de ces endroits l'aide de représentants de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM). Si vous rencontrez des difficultés au cours de votre voyage (par exemple, si un membre de votre famille tombe malade), des représentants de l'OIM vous prêteront assistance et, le cas échéant, informeront votre Office de réinstallation que votre arrivée

est retardée. Aux Etats-Unis, des représentants de l'OIM vous accueilleront au point d'entrée et vous aideront à remplir les formalités d'immigration. Ils vous aideront, s'il y a lieu, à prendre votre correspondance.

Avant votre départ, vous recevrez un paquet de documents nécessaires à l'autorisation d'entrée, notamment des documents relatifs à l'immigration, à votre situation médicale et à votre réinstallation. Faites bien attention de ne pas perdre ces documents pendant votre voyage. Vous devez les porter sur vous; n'ouvrez pas le paquet et ne le laissez pas dans votre valise. Ces documents doivent être remis aux agents de l'immigration au premier aéroport des Etats-Unis où vous arriverez. Ces agents ouvriront alors le paquet, inspecteront les documents et vous en rendront certains. L'Office de réinstallation demandera à voir ces documents à votre arrivée au lieu de votre réinstallation et en fera des copies.


DISTRICT OF COLUMBIA
REFUGEE
SERVICE CENTER
(A PROJECT OF ASSOCIATED
CATHOLIC CHARITIES)
1501 COLUMBIA ROAD, N.W.
HOURS: 9:00 AM - 5:00 PM
MONDAY THRU FRIDAY

IOWA
Refugee
Service Center
Iowa A Place To Grow

22

Un aspect original du programme de réinstallation des Etats-Unis est la collaboration entre le gouvernement et les organismes privés. Le gouvernement établit les lois et les directives et fournit des fonds pour certains des services dont bénéficient les réfugiés. Quant aux offices de réinstallation, ils fournissent les services nécessaires et accordent éventuellement une assistance complémentaire.

Tout réfugié admis aux Etats-Unis se voit assigner un Office de réinstallation avant son arrivée. Cet office peut être un organisme à caractère religieux, un organisme privé, un organisme public ou une association ethnique. Votre Office de réinstallation disposera d'un bureau local dans la ville où vous vivrez ou bien à proximité, avec du personnel pour vous prêter assistance. Si vous avez des parents qui vivent dans le secteur, ils pourront vous aider à vous réinstaller. Certains offices disposent de volontaires qui vous aideront à votre arrivée.

Même si certains offices de réinstallation sont affiliés à des groupes religieux, vous n'êtes pas obligé de participer à leurs activités religieuses et il est interdit à ces offices d'inciter les réfugiés à adhérer à leurs groupes religieux.

Lors de votre arrivée à votre destination finale, vous serez accueilli à l'aéroport par un parent, un ami ou un représentant de votre Office de réinstallation. Un logement aura été prévu pour vous. Il peut s'agir d'un logement temporaire chez des parents ou dans un hôtel ou bien d'un logement permanent tel qu'un appartement (pour plus de détails sur les questions de logement se reporter au chapitre 4).

Les agents chargés de la réinstallation vous aideront, avec le concours de vos parents, de vos amis et de volontaires, à vous orienter dans votre nouvelle communauté. Avec leur aide:

- vous trouverez un logement à long terme,
- vous vous procurerez de l'équipement ménager et des vêtements,
- vous obtiendrez une carte de sécurité sociale (une attestation prouvant que vous avez demandé cette carte est nécessaire pour commencer à chercher un emploi),
- vous apprendrez à emprunter les transports publics locaux,
- vous commencerez à apprendre les coutumes et les lois américaines,
- vous inscrirez vos enfants à l'école,
- vous trouverez un emploi,
- vous apprendrez à connaître la monnaie des Etats-Unis,
- vous prendrez les dispositions nécessaires pour passer un examen médical ou bénéficier d'un suivi médical, si nécessaire, peu après votre arrivée,
- vous trouverez des programmes d'apprentissage de la langue anglaise ou quelqu'un qui vous donnera bénévolement des cours,
- vous apprendrez quels services communautaires sont assurés là où vous vivrez.

Pendant les 30 premiers jours de votre présence aux Etats-Unis, l'Office de réinstallation prend en charge toutes vos dépenses de première nécessité et vos frais de subsistance de base. Certains offices paieront eux-mêmes ces dépenses, d'autres remettront directement l'argent à vous-même ou à un de vos parents et vous devrez régler tout ou partie de vos dépenses. En outre, l'Office vous donnera des conseils et vous fournira d'autres services au moins pendant les 90 jours qui suivront votre arrivée. Par la suite, les services assurés varieront en fonction des besoins de l'intéressé et de ce que votre Office de réinstallation sera en mesure de faire. On vous renverra peut-être à d'autres offices et organismes pour qu'ils répondent à vos questions ou à vos besoins spécifiques.

L'Office de réinstallation n'est pas responsable de vos factures ou de vos dettes. Vous devrez travailler car c'est vous qui êtes responsable de vos dépenses. Si vous voulez changer de communauté, n'oubliez pas que votre Office de réinstallation n'est pas responsable du déménagement. Quant à l'Office de réinstallation qui se trouvera au lieu de destination, il n'est pas tenu de vous prêter assistance. En décidant de changer de lieu de résidence, vous prenez la responsabilité de vous occuper vous-même de vos affaires. Si vous avez une question sur votre changement de résidence, parlez-en au personnel de votre Office de réinstallation.

Les Américains attachent beaucoup d'importance à l'effort personnel et attendront de vous que vous fassiez preuve d'initiative pour refaire votre vie aux Etats-Unis. Le succès de votre réinstallation dépendra autant de votre attitude et de vos efforts que du genre d'aide que vous recevrez.

BEST COPY AVAILABLE

En plus de votre Office de réinstallation, il existe des programmes fédéraux et des organismes chargés des services communautaires qui aident les gens à s'aider eux-mêmes. Les réfugiés ont droit à des services sociaux tels que le soutien des revenus et les consultations familiales, mais la liste des services et leur accessibilité varient d'un endroit à l'autre. Vous devrez également savoir si, en tant que réfugié, vous avez droit à des services supplémentaires et comment les solliciter. Votre Office de réinstallation vous aidera à vous informer sur les types de services offerts dans votre communauté locale.

Il existe des organismes et des programmes qui, si nécessaire, vous apporteront temporairement une aide pendant que vous vous efforcerez de vous prendre en charge vous-même. Votre droit à un service dépend souvent du besoin dans lequel vous vous trouvez ainsi que de vos ressources personnelles, de votre statut de résident, de votre âge ou d'autres facteurs. Si votre situation change ou si vous ne remplissez pas les conditions requises par le programme, ce service peut être interrompu ou réduit.

L'Office de réinstallation est votre premier moyen d'accès à l'information et aux services communautaires. Parmi les organismes ou services avec lesquels le personnel de réinstallation peut vous mettre en contact on peut citer:

Les associations d'assistance mutuelle (Mutual assistance associations—MAA) qui existent dans de nombreuses communautés et sont composées d'anciens réfugiés et immigrants qui s'efforcent d'aider les leurs. Certaines MAA offrent des services tels que orientation communautaire, transport, aide en matière d'habillement et de mobilier aux réfugiés et aux autres nouveaux arrivants.

Les organismes de services sociaux qui assurent toute une gamme de services à l'ensemble de la communauté, y compris les réfugiés. Ces organismes aident généralement les personnes ayant des besoins particuliers, notamment les familles à faible revenu, les sans-abri et les handicapés.

Les institutions religieuses telles qu'églises, mosquées et synagogues, qui non seulement servent de lieux de culte mais peuvent également offrir toute une série d'autres services. Certaines disposent de bibliothèques ou organisent des cours le week-end pour les enfants; d'autres distribuent des vêtements et du mobilier usagés; d'autres enfin proposent des programmes d'activités pour les nouveaux arrivants ou les personnes âgées.

Les bons d'alimentation (Food Stamps) qui sont attribués dans le cadre d'un programme fédéral visant à assurer une alimentation adéquate aux personnes à faible revenu. Les réfugiés peuvent demander des bons d'alimentation à l'administration locale qui leur sera indiquée. Les demandeurs doivent remplir des formulaires en les accompagnant d'une attestation de revenu et d'autres informations personnelles. Le montant de l'aide alimentaire est fonction de la taille de la famille et du revenu. Les bons d'alimentation ne peuvent servir à acheter que de la nourriture; ils ne peuvent pas être utilisés pour acheter des articles non alimentaires tels que cigarettes, boissons alcooliques, couches pour bébés, produits en papier ou savon.

Le programme d'aide énergétique est un programme fédéral visant à aider les personnes à faible revenu à payer leurs dépenses de chauffage. Les réfugiés ont le droit de solliciter cette aide auprès de l'administration locale qui leur sera indiquée. Les demandeurs doivent remplir des formulaires en les accompagnant d'une attestation de revenu et d'autres informations personnelles.

Les programmes d'assistance en espèces destinés aux gens qui ne peuvent trouver un emploi sont gérés localement et peuvent varier d'une communauté à l'autre. Les réfugiés peuvent demander à bénéficier de ces programmes au bureau local qui leur sera indiqué. Les demandeurs doivent remplir des formulaires en les accompagnant d'une attestation de revenu et d'autres informations personnelles. Ces programmes d'assistance en espèces n'ont qu'une durée de quelques mois et ils imposent souvent d'autres conditions telles qu'une participation active à la recherche d'un emploi ou l'assistance assidue à des programmes de formation.

Le programme «Supplemental Security Income, SSI» est un programme fédéral destiné à assurer aux personnes de plus de 65 ans ou aux aveugles ou handicapés un revenu d'appoint. Les réfugiés qui remplissent les conditions exigées par ce programme peuvent demander à en bénéficier au bureau local de la sécurité sociale, c'est-à-dire le même bureau où il vous faut aller pour demander votre carte de sécurité sociale.

La **police** est chargée de faire respecter la loi et d'assurer l'ordre public. Elle aide également la population de manière moins formelle, par exemple en répondant aux urgences médicales, en s'efforçant d'améliorer les relations de quartier et en indiquant la direction aux personnes qui ont perdu leur route.

Toutes les communautés disposent d'un corps de pompiers et de services médicaux d'urgence. Si vous avez besoin d'aide en urgence, le numéro de téléphone à appeler dans la plupart des régions des Etats-Unis est le 911. Au moment d'appeler ce numéro, soyez prêt à indiquer au standardiste la nature de l'urgence—«police»,

«fire» (incendie) ou «ambulance»—et l'endroit où vous vous trouvez. Si vous ne pouvez pas expliquer votre problème en anglais, contentez-vous de dire «Help» ou «Emergency» (Au secours!) et ne raccrochez pas le téléphone. La ligne de ce téléphone non raccroché permettra de déterminer où vous vous trouvez.

Connaître les services offerts dans votre communauté et les utiliser correctement facilitera votre adaptation à la vie aux Etats-Unis. Si vous avez la chance d'avoir des amis ou de la famille près de vous, leur aide sera également très importante.

D'autres services communautaires sont expliqués au chapitre 7 (Education) et au chapitre 8 (Santé).

33

Lorsque vous arriverez pour la première fois aux Etats-Unis, un endroit sera prévu pour vous loger. Vous pouvez compter que votre premier logement comprendra l'équipement nécessaire et qu'il se situera probablement dans un quartier populaire où diverses races et ethnies se côtoient. Votre premier logement sera peut-être temporaire. Pendant la première partie de votre séjour aux Etats-Unis, vous résiderez peut-être chez des parents qui y sont déjà installés, dans un appartement, un hôtel ou dans un centre d'accueil (généralement associé à l'Office de réinstallation). Si vous êtes célibataire, vous serez peut-être logé avec d'autres réfugiés célibataires, tout au moins pendant un certain temps.

L'Office de réinstallation se chargera de vous procurer un logement pendant votre premier mois de séjour aux Etats-Unis. Si vous avez des parents aux Etats-Unis, on leur demandera peut-être de vous trouver un logement et ils recevront peut-être une aide financière de l'Office de réinstallation.

La question de votre logement à long terme sera examinée avec vous peu de temps après votre arrivée. Trouver un endroit convenable pour vivre n'est pas facile pour la plupart des Américains et peut être difficile pour vous. Votre premier logement, même s'il est de prix abordable, ne sera peut-être pas celui que vous auriez préféré. Vous aurez à prendre en compte l'emplacement, le type de logement (appartement ou maison) et la distance par rapport à l'école, au lieu de travail, aux moyens de transport public et aux magasins. Il vous faudra discuter avec votre Office de réinstallation, votre famille, vos amis et d'autres personnes des quartiers que vous pouvez envisager pour y chercher un logement. Attendez-vous à ce que ces recherches prennent plusieurs semaines.

Dans la plupart des communautés américaines on trouve les diverses catégories de logements suivants:

- immeubles d'habitation
- maisons individuelles
- caravanes
- chambre dans une maison ou dans un appartement.

Pour trouver un logement, on peut entre autres avoir recours à:

- des amis
- des collègues de travail
- l'Office de réinstallation
- l'information fournie par des pancartes «For Rent» (à louer) installées sur ou devant des immeubles
- des bureaux de location dans les immeubles d'habitation
- des journaux —dans la section «Classified» (petites annonces)

- des agences immobilières (qui prendront peut-être une commission).

Dans un appartement en location, vous trouverez généralement une cuisine équipée d'un fourneau, d'un évier et d'un réfrigérateur, une salle de bains, une (ou plusieurs) chambres à coucher, des placards et un salon-salle à manger. Dans les appartements plus petits, certaines de ces pièces seront combinées en une seule.

Attendez-vous à ce que le loyer représente une bonne part de vos dépenses mensuelles. Le coût du logement varie d'un Etat à l'autre et, dans la même région, d'une ville et d'une communauté à l'autre. Il se peut que le loyer inclue l'électricité, le chauffage, l'eau, le gaz et l'enlèvement des ordures ou que ces frais soient facturés séparément. Avant de signer un bail, il est important de demander au propriétaire quelles sont les charges incluses dans le loyer.

Au moment de louer un appartement ou une maison, vous devez signer un bail. C'est un document à valeur juridique qui assure la protection aussi bien du locataire

"Pour nous, c'était un si bel appartement, plein de choses que nous n'avions pas vues auparavant. . . .

Aujourd'hui, je sais que les gens qui vivent dans les environs sont très pauvres. Les appartements sont très petits et ressemblent à des boîtes. . . .

Mais ensemble, mes enfants et moi, nous avons tellement bien nettoyé les murs de l'appartement qu'ils donnent un éclat à la moindre lueur du soleil. Et nous jouissons du confort de notre nouvelle maison."

que du propriétaire. Un bail vous protège contre tout traitement arbitraire de la part du propriétaire. Par ailleurs, la législation sur le logement exige des propriétaires qu'ils assurent des normes minimales de sécurité et de salubrité dans les locaux qu'ils louent.

Dans un bail, vous vous mettez d'accord sur ce qui suit:

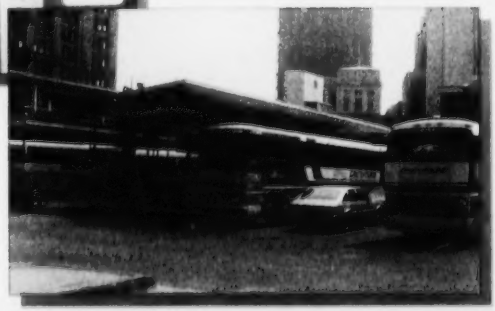
- le nombre de personnes devant vivre dans l'appartement
- la date de versement du loyer (d'ordinaire entre le premier et le cinquième jour du mois)
- le fait qu'il faut que l'appartement reste propre et ne subisse pas de dégâts
- le nombre de mois que vous convenez d'y vivre (d'ordinaire 12 mois)
- les conditions de résiliation du bail.

Outre la signature du bail, vous pouvez également avoir à fournir la preuve que vous serez en mesure de payer le loyer. Si vous ne travaillez pas, vous aurez peut-être besoin de trouver un «co-signataire», c'est-à-dire quelqu'un qui signera le bail avec vous. Les locataires sont généralement tenus de verser une caution au moment de la signature. La somme ainsi versée, qui équivaut souvent à un mois de loyer, vous est rendue lorsque vous quittez l'appartement si vous avez respecté les clauses du bail.

Si vous ne respectez pas ces clauses, vous pouvez être expulsé et perdre votre caution.

14 Street-Union Sq
Station

YIELD
STOP



Les transports publics varient beaucoup selon l'endroit où vous vous trouvez aux Etats-Unis. De nombreuses villes offrent des systèmes de transports publics très étendus (bus, métro ou train de banlieue) qui permettent de mener une vie active sans utiliser de voiture. Il y a également des taxis, mais ceux-ci coûtent généralement cher. Hors de ces endroits, les transports publics ne sont pas très pratiques. Peu après votre arrivée vous recevrez de votre Office de réinstallation des renseignements détaillés sur les transports publics locaux.

Quand il n'y a pas de transports publics là où ils vivent ou que les transports disponibles ne sont pas pratiques, les nouveaux arrivants voudront peut-être rapidement acheter leur propre voiture. Mais posséder et conduire une voiture aux Etats-Unis entraîne de nombreuses responsabilités.

Pour conduire une voiture légalement, il faut avoir un permis de conduire local. Dans la plupart des Etats, la voiture doit être assurée. Un permis de conduire international ne peut pas tenir lieu de permis de conduire local. L'âge minimum pour obtenir un permis de conduire varie d'un Etat à l'autre. On peut se faire délivrer un

"L'autre jour, j'ai emprunté le bus. . . . Quand j'ai regardé autour de moi, j'ai vu tellement de gens différents. Il y avait des Blancs, des Africains Américains et des Hispaniques. Et personne ne faisait attention à l'autre. Personne ne regardait, ne dévisageait ou ne montrait du doigt l'autre. J'étais aussi dans le bus, et personne ne me prêtait la moindre attention ni même comment je me présentais."

permis de conduire par l'administration locale des véhicules à moteur (Department of Motor Vehicles) après avoir passé un examen écrit, un examen de la vue et un examen de conduite.

Si vous envisagez d'acheter une voiture, vous devez prévoir les frais suivants:

- une assurance (qui varie d'un Etat à l'autre mais qui coûtera plus cher pour les personnes qui n'ont pas d'antécédents de conducteur aux Etats-Unis)
- l'entretien du véhicule
- l'essence
- le permis de circulation, l'enregistrement, les inspections obligatoires et les impôts
- le stationnement.

Le permis de conduire n'a pas une validité indéfinie. Il faut le renouveler à intervalles réguliers et certaines infractions peuvent entraîner son retrait. Par exemple, conduire en état d'ébriété peut entraîner le retrait du permis, de lourdes amendes et une peine de prison.

New York → Los Angeles (2,911 Miles/4,684 Kilometers)
New York → Chicago (818 Miles/1,316 Kilometers)
New York → Miami (1,325 Miles/2,132 Kilometers

BEST COPY AVAILABLE

HELP WANTED
CALL FOR APPT 683-9035
TRUCK DRIVERS
CLASS-A VA. DL REQUIRED
Blue Bird School

Aux Etats-Unis, on accorde beaucoup d'importance au fait d'avoir un emploi. Aussi travailler et se prendre en charge soi-même représente-t-il une des premières priorités pour des réfugiés nouvellement arrivés. On attendra de vous que vous preniez un emploi, même s'il n'est pas très bien payé ou ne correspond pas à votre profession antérieure.

Un des premiers objectifs qu'il vous faudra atteindre en arrivant aux Etats-Unis sera de trouver un emploi. Vous serez sans doute aidé par les services qui ont été créés pour aider les réfugiés à trouver un emploi, mais vos propres efforts et votre attitude personnelle sont encore plus importants. Ni le gouvernement ni votre Office de réinstallation ne vous garantissent un emploi. Vous entrerez en concurrence avec d'autres personnes à la recherche des mêmes emplois, de sorte qu'il faut à tout prix que vous adoptiez une attitude positive et fassiez la preuve que vous êtes disposé à travailler.

Votre premier emploi ne sera presque certainement qu'un des divers emplois que vous aurez à occuper, mais il constituera une étape importante dans l'établissement d'antécédents professionnels aux Etats-Unis. Au fur et à mesure que votre connaissance de l'anglais s'améliorera grâce à vos études et aux contacts personnels avec d'autres Américains, vos possibilités de trouver un emploi plus intéressant et mieux payé augmenteront également. Conserver son premier emploi au moins six mois est important pour l'établissement de bons antécédents professionnels. Il faut également vous efforcer d'utiliser le plus possible l'anglais, tant au travail que dans le reste de la vie communautaire.

Aux Etats-Unis, les femmes comme les hommes travaillent. Elles représentent la moitié de la population active et occupent les mêmes emplois que les hommes à tous les niveaux. Même si dans votre pays il n'était peut-être pas admis que les femmes travaillent, aux Etats-Unis, il est normal qu'elles le fassent. Disposer de deux sources de revenu aidera votre famille à obtenir peu à peu son indépendance financière. Les enfants de plus de 15 ans peuvent également travailler à temps partiel et nombreux sont les jeunes dont le premier emploi consiste à travailler après les heures de classe et pendant les vacances.

Tout en ayant pour objectif primordial de trouver un emploi quel qu'il soit, vous devriez également commencer à vous fixer des objectifs à long terme dans ce domaine. Il pourra s'agir soit d'acquérir une compétence qui vous permette d'obtenir un meilleur emploi ou de changer de métier soit de reprendre votre ancienne profession. Il vous faudra pour cela bien réfléchir à ce que vous devez faire, étudier le marché du travail et vous informer sur les conditions particulières à remplir pour

obtenir l'autorisation d'exercer un métier. Il vous faudra être patient. Vous pourrez obtenir de l'aide et des renseignements d'un conseiller en matière d'emploi dans votre communauté, à votre Office de réinstallation ou bien dans un collège ou une université proche de chez vous.

Surtout, n'oubliez pas que les Etats-Unis sont connus pour être une terre d'opportunité pour ceux qui travaillent dur. La plupart des Américains considèrent important que les adultes travaillent pour subvenir à leurs besoins et à ceux de leur famille plutôt que de compter sur une aide en espèces du gouvernement. La plupart des réfugiés continuent d'étudier l'anglais parallèlement à leur travail car une plus grande maîtrise de la langue favorise souvent de meilleurs débouchés professionnels. La vie aux Etats-Unis vous paraîtra peut-être déroutante au premier abord, mais vous apprendrez peu à peu à mieux connaître votre nouveau pays ainsi que les possibilités qu'il offre.

Trouver un emploi

Votre attitude est un élément fondamental dans la recherche d'un emploi et vos employeurs potentiels l'évalueront en fonction de votre aspect et de votre comportement. Même si vous parlez peu ou pas l'anglais, un sourire et l'empressement à travailler vous aideront beaucoup. Arrivez à l'heure le jour de l'entrevue, l'air propre et convenablement habillé. Vous serez sans doute très nerveux, mais essayez de vous détendre. Dans un cas pareil, tout le monde est inquiet quel que soit le temps passé aux Etats-Unis. Ne vous découragez pas si vous n'êtes pas engagé dès votre première entrevue. Il en faudra peut-être beaucoup avant que vous ne le soyez. C'est la situation normale de tous les demandeurs d'emploi aux Etats-Unis.

n Post CLASSIFIED

905 Help Wanted

RESTAURANTS—P.T. Night Kitchen help. Apply in person Chesapeake Bay Seafood House 8053 Leesburg Pike, Tysons Cor ner between 2 & 4.

RESTAURANT

DINING RM. SERVERS

905 Help Wanted

SECRETARY—Exec/Personal secy $20,000 plus. Top level executive needs individual with extension secretarial exper. Must be well versed in protocol, able to handle pressure & willing to work overtime as necessary. 80 wpm typing, 100 wpm short hand. Excel spelling, grammer & proof

905 Help Wanted

WAITER/W

OUTDOOR

Aux Etats-Unis, la plupart des journaux contiennent des sections «Help Wanted» ou «Employment» où sont annoncées les offres d'emploi.

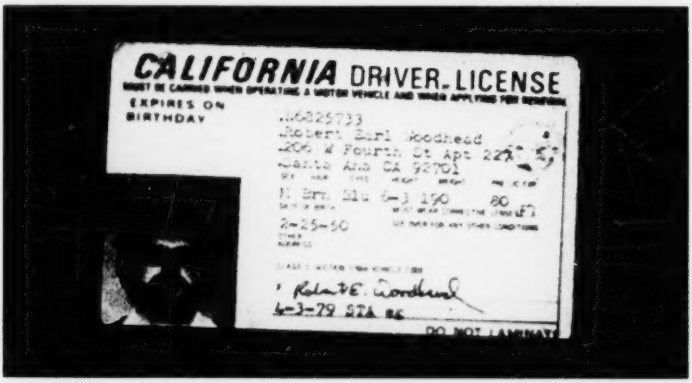
Pour trouver votre premier emploi, vous bénéficierez peut-être de l'aide du personnel de l'Office de réinstallation ou d'un service de placement des réfugiés. Les agents de votre Office de réinstallation ont l'habitude de prêter cette assistance. Ils ont aidé beaucoup d'autres réfugiés à trouver leur premier emploi aux Etats-Unis. Exposez-leur vos idées mais écoutez leurs conseils. Ils s'efforceront de vous dresser un tableau clair du type d'emploi que vous pouvez espérer trouver avec vos connaissances et votre expérience.

En outre, chaque Etat dispose d'agences officielles pour l'emploi qui peuvent vous aider gratuitement. Votre Office de réinstallation peut vous dire où trouver ces agences.

Les amis, les parents et les réfugiés qui sont arrivés avant vous constituent également d'importantes sources d'in-

BEST COPY AVAILABLE

ID CAPTION: Vous serez tenu de faire la preuve que vous êtes autorisé à travailler. La plupart des réfugiés produisent le document I-94 (qui a été visé par l'INS pour indiquer qu'ils sont autorisés à être employés), une carte de sécurité sociale et une pièce d'identité avec photo (par exemple un passeport ou un permis de conduire). Vous devez toujours porter sur vous les originaux de ces documents lorsque vous vous rendez à une entrevue avec un employeur potentiel car les photocopies ne sont pas admises.



BEST COPY AVAILABLE

formation sur les possibilités d'emploi. Demandez leur s'ils connaissent des emplois vacants là où ils travaillent. Aux Etats-Unis, la plupart des journaux contiennent des sections «Help Wanted» ou «Employment» où sont annoncées les offres d'emploi.

Il existe également des bureaux de placement privés qui prennent une commission pour vous aider à trouver un emploi. Dans certains cas, cette commission est très élevée et, avant de signer un contrat, assurez-vous que vous en comprenez bien les clauses. Si vous ne comprenez pas, demandez l'aide de votre Office de réinstallation.

Garde d'enfants

Dans les familles américaines, le père et la mère travaillent souvent l'un et l'autre à plein temps. Cela signifie qu'ils doivent faire garder leurs enfants, s'ils sont en bas âge pendant toute la journée ou, dans le cas des enfants plus âgés, avant ou après l'école. Certaines écoles, employeurs et entreprises privées assurent ce service qui, d'ordinaire, n'est pas gratuit. Les enfants peuvent également être gardés chez eux ou dans le quartier par des particuliers. Le personnel de votre Office de réinstallation peut vous informer sur les services de garde d'enfants dans votre communauté.

Types d'emplois

Il y a trois grands types d'emplois aux Etats-Unis, qui requièrent un niveau d'expérience ou de formation différent:

Les **emplois de début** qui réclament peu de formation et d'expérience tels que concierge d'hôtel, garçon de restaurant ou ouvrier d'usine. Ces emplois sont généralement rémunérés à l'heure et ne réclament pas un très haut niveau d'anglais. Bon nombre de réfugiés occupent

ces emplois tout en étudiant l'anglais ou en apprenant d'autres métiers.

Les **emplois pour travailleurs qualifiés** qui nécessitent d'ordinaire une formation structurée, un plus haut niveau d'anglais et une compétence établie. Dans ce genre d'emploi, la rémunération est généralement supérieure, mais une compétence établie est indispensable. Comme exemple on peut citer les métiers de mécanicien automobile, d'esthéticienne, d'électricien ou de réparateur d'ordinateur. D'une manière générale, les travailleurs qualifiés reçoivent une rémunération horaire ou hebdomadaire qui est supérieure à celle de la plupart des emplois de début et même à certains emplois spécialisés. Bon nombre d'emplois qualifiés exigent une autorisation d'exercer ou l'affiliation à un syndicat; une autorisation d'exercer de votre pays d'origine ne sera peut-être pas suffisante.

Les **emplois spécialisés** pour lesquels il est d'ordinaire nécessaire au moins de sortir d'un collège, d'avoir une bonne connaissance de l'anglais et d'avoir les qualifica-

tions requises dans le domaine d'activité concerné. Il faut beaucoup de temps pour réunir ces conditions et cela peut supposer de reprendre la formation que vous aviez déjà reçue chez vous. Pour bon nombre de ces métiers, notamment celui de médecin ou de dentiste, il faut également une autorisation d'exercer dans l'Etat où vous travaillez. Même si vous disposez d'une autorisation de votre propre pays, des études complémentaires et de nouveaux examens seront nécessaires avant que vous ne puissiez pratiquer votre métier aux Etats-Unis. La plupart des emplois spécialisés sont des emplois salariés, ce qui signifie qu'au lieu d'un salaire horaire c'est une rémunération fixe qui est versée pour un temps de travail hebdomadaire ou mensuel déterminé.

Lorsque vous vous fixez des objectifs à court terme et à long terme en matière d'emploi, gardez présent à l'esprit que vous aurez probablement à occuper plusieurs emplois différents avant d'atteindre votre objectif final. Ce n'est peut-être pas ce que vous avez connu dans votre pays d'origine mais la plupart des Américains changent plus de trois ou quatre fois d'emploi au cours de leur vie professionnelle.

Rémunération, retenues et prestations

En matière de salaire, des lois fédérales et des lois de l'Etat où vous résidez s'appliquent à tous les types d'emploi. Avant d'accepter un emploi, faites-vous toujours préciser quel sera votre salaire en horaire normal. Si vous ne comprenez pas, n'hésitez pas à poser des questions. Outre la rémunération de base, diverses prestations sont peut-être prévues. Renseignez-vous sur ce point également. Une fois engagé, on vous demandera de remplir un formulaire pour déclarer vos revenus à l'«Internal

Revenue Service» qui est l'organisme public chargé de prélever les impôts.

Votre paie vous sera remise à intervalles réguliers. Cela peut être toutes les semaines, tous les quinze jours ou tous les mois. Certaines petites entreprises vous paieront peut-être en espèces, mais quoi qu'il en soit il faut que vous receviez un bulletin de paie ou un reçu indiquant toutes les heures ouvrées, la rémunération brute, la rémunération nette et les retenues. Le premier bulletin de paie peut être très déroutant, aussi adressez-vous à un ami, un parent ou à votre Office de réinstallation pour vous faire expliquer ce que vous ne comprenez pas. Assurez-vous que le versement et les retenues effectués ont bien été reportés sur le bulletin.

La **rémunération brute** est le montant total gagné pendant la période concernée avant qu'il ne soit procédé à aucune retenue. Vérifiez toujours sur le bulletin que le montant brut correspond bien au montant du salaire horaire pour lequel vous avez été engagé, multiplié par le

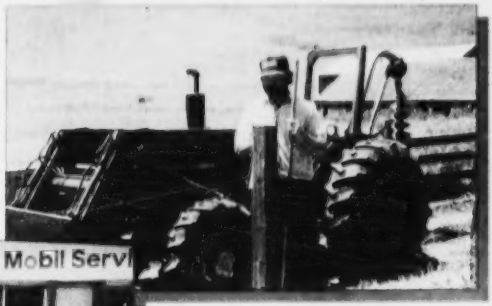
nombre d'heures pendant lesquelles vous avez effectivement travaillé.

Les **retenues** sont les sommes prélevées sur votre rémunération brute pendant la période de paie. La plupart des retenues sont déterminées par la loi et correspondent aux prélèvements pour l'impôt fédéral sur le revenu, pour la sécurité sociale, pour l'assurance-maladie d'après retraite (Medicare), et, dans la plupart des Etats, pour l'impôt sur le revenu de l'Etat. En outre, vous pouvez choisir de faire procéder à d'autres déductions, notamment pour régler votre assurance médicale, votre cotisation syndicale, votre assurance-vie ou alimenter le plan d'épargne de votre entreprise.

La **rémunération nette** est le montant que vous percevez effectivement sur votre chèque une fois toutes les retenues opérées.

Les **prestations** auxquelles vous avez droit sont fournies soit directement par l'employeur soit par l'administration qui les finance grâce aux taxes qui, comme signalé plus haut, sont prélevées sur votre rémunération.

Kelly
INN



Mobil Servi

L'**assurance-maladie** est une prestation que l'employeur peut fournir soit gratuitement soit en vous faisant payer une partie de son coût. Dans certaines entreprises les employés ne peuvent bénéficier d'une assurance-maladie qu'après avoir travaillé un certain temps pour elles, par exemple trois ou six mois. Très souvent, vous pouvez également assurer votre famille en versant un complément de cotisation. Les employeurs ne cotisent pas tous à une assurance-maladie mais bon nombre le font. Les frais médicaux peuvent être très élevés aux Etats-Unis, de sorte qu'il s'agit d'une prestation importante à prendre en compte.

Votre employeur peut également vous offrir d'autres prestations telles que le droit au **congé de maladie**, à des **vacances** et à un **plan de retraite**. La politique en la matière varie grandement d'une entreprise à l'autre, de sorte que vous devriez obtenir avant votre engagement le plus possible de renseignements sur la politique suivie par votre employeur. Dans certains cas, les prestations évoluent en fonction du temps passé dans l'entreprise. Par exemple, les travailleurs qui ont passé un certain nombre d'années au service d'un employeur ont droit à davantage de vacances que les nouveaux employés. Il est important de vous renseigner auprès du bureau du personnel de votre employeur, du personnel de l'Office de réinstallation, d'amis, de personnes qui vous ont parrainé ou d'autres personnes qui peuvent vous aider à obtenir des informations complètes et exactes sur les programmes de prestations.

Il existe trois autres prestations liées à l'emploi:

La **sécurité sociale** qui est un programme d'assurance-retraite du gouvernement fédéral. Son coût est partagé par l'employeur et l'employé. Les prestations de sécurité sociale sont fonction du salaire que vous avez gagné aux Etats-Unis et en bénéficient les travailleurs qui ont cotisé à travers les impôts.

L'**assurance-chômage**, financée par les impôts payés par l'employeur, est destinée à ceux qui perdent leur emploi pour des raisons indépendantes de leur volonté.

L'**indemnisation des travailleurs** est une prestation prévue dans la plupart des Etats pour garantir aux travailleurs ayant subi un accident du travail une partie de leur salaire et une certaine couverture médicale.

Droits en matière d'emploi

En tant que réfugié, vous avez aux Etats-Unis les mêmes droits en matière d'emploi que n'importe quel citoyen américain. Aucun employeur ne peut exercer de discrimination à votre égard du fait de votre statut de réfugié ni vous refuser un emploi ou une promotion en raison de votre âge, de la couleur de votre peau, d'un handicap, de votre situation maritale, de votre origine ethnique ou nationale, de votre race, de votre religion ou de votre sexe. Cela dit, certains emplois ne sont accessibles qu'à des citoyens américains, notamment la plupart des emplois au sein du gouvernement fédéral. La législation sur l'emploi protège également les travailleurs contre des conditions de travail peu sûres et contre tout harcèlement sexuel sur le lieu de travail.

Conseils pour réussir dans votre emploi

Les offices de réinstallation et bon nombre de réfugiés ont constaté qu'il fallait garder plusieurs choses présentes à l'esprit lorsque l'on commence à travailler aux Etats-Unis. Il s'agit de choses importantes non seulement pour vous aider à conserver votre emploi, mais également pour vous aider à progresser et à trouver de meilleurs emplois par la suite:

Arrivez à l'heure au travail. La ponctualité est une qualité très appréciée aux Etats-Unis et vous ferez une très bonne impression à votre employeur si vous arrivez toujours à l'heure. Si vous arrivez en retard au travail, votre salaire risque d'être réduit en fonction du temps d'absence. Ne prenez de congé de maladie que si vous êtes vraiment très malade. La plupart des Américains continuent de travailler avec un léger refroidissement et nombreux sont ceux qui mettent un point d'honneur à ne jamais s'absenter du travail un seul jour. Ne manquez pas d'appeler votre supérieur si vous allez être en retard ou absent pour une quelconque raison.

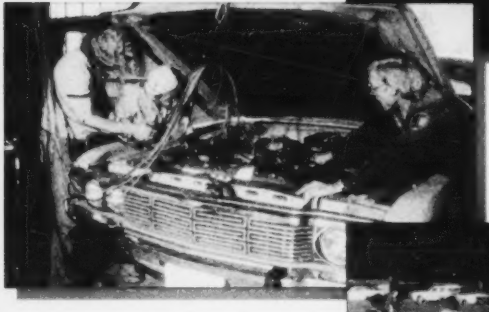
Entretenez des relations amicales avec votre supérieur et vos collègues. L'heure du déjeuner et les pauses café sont une bonne occasion pour nouer des relations. Aux Etats-Unis, les conversations fortuites peuvent porter sur le temps, les loisirs de week-end, la nourriture et le sport. Vous aurez également de nombreuses occasions de faire connaître votre culture, particulièrement au moment des fêtes traditionnelles.

Au travail, soyez productif. Vous pouvez entretenir des relations amicales sans perdre trop de temps à bavarder avec vos collègues ou amis. Posez des questions sur votre travail si quelque chose vous échappe, mais évitez les conversations personnelles et les appels téléphoniques pendant le travail.

Posez des questions. Si vous ne comprenez pas quelque chose, n'hésitez pas à vous renseigner auprès d'un collègue ou de votre supérieur. Vous travaillerez mieux, ce qui vous vaudra le respect de votre employeur.

Prenez l'initiative d'apprendre à vous acquitter de nouvelles tâches et à assumer de nouvelles responsabilités. La promotion dans un emploi peut commencer par une marque d'intérêt ou une disposition à assumer de nouvelles responsabilités.

Vous pouvez changer d'emploi et prendre un emploi nouveau ou plus intéressant dans une autre entreprise. Toutefois, donnez toujours à votre employeur au moins deux semaines de préavis. Ne quittez jamais votre emploi avant d'en avoir trouvé un autre et essayez de conserver votre premier emploi pendant au moins six mois afin de maintenir un bon profil professionnel.



Aux Etats-Unis, tout le monde peut avoir accès à l'éducation, quels que soient son âge, sa race, sa religion ou sa classe sociale. L'enseignement public est gratuit et légalement obligatoire pour tous les enfants âgés de 6 à 16 ans. On peut également scolariser des enfants plus âgés ou plus jeunes, si la réglementation scolaire du district le prévoit. Une autre solution consiste pour les parents à inscrire leurs enfants dans des écoles privées dont bon nombre sont affiliées à des groupes religieux, mais les frais scolaires y sont souvent élevés. Au-delà de l'enseignement secondaire, les études peuvent revenir très cher.

La plupart des Américains voient dans l'éducation un moyen de pouvoir prétendre à des emplois plus satisfaisants et d'améliorer leur niveau de vie. Lorsqu'ils ont décidé de poursuivre leurs études, les adultes continuent généralement de travailler à plein temps et suivent des cours le soir ou le week-end.

L'enseignement public pour les enfants

Les écoles publiques américaines accueillent des enfants d'origines raciale, religieuse et socio-économique différentes qui étudient ensemble et nouent des relations en classe et dans le cadre d'activités extrascolaires. Les enfants souffrant d'un handicap physique ou mental doivent également aller à l'école. En pareil cas, l'école évalue l'incapacité de l'enfant et étudie avec les parents un plan d'enseignement qui lui convienne.

Les enfants doivent être inscrits à l'école dès que possible après leur arrivée. Votre Office de réinstallation vous aidera pour les inscriptions. La plupart des écoles exigent le carnet de vaccination de l'enfant et son dossier médical. Même si l'enseignement public est gratuit, certaines dépenses restent à la charge des parents notamment pour l'achat de crayons, de papier, d'autres fournitures ainsi que pour les activités spéciales.

En règle générale, il existe trois niveaux d'enseignement. L'**enseignement primaire** commence à la maternelle à l'âge de 5 ans et va jusqu'à la cinquième ou sixième année d'enseignement. Vient ensuite l'**enseignement secondaire du premier cycle** (Junior high school ou Junior middle school) qui va généralement de la sixième à la huitième année, et finalement l'**enseignement secondaire du deuxième cycle** qui va généralement de la neuvième à la douzième année. Les élèves qui ont terminé avec succès leurs études secondaires reçoivent un diplôme de fin d'études secondaires. Les nouveaux arri-

vants sont généralement placés dans une classe en fonction de leur âge et de leurs études antérieures. Les enfants les plus jeunes qui parlent peu l'anglais seront peut-être placés au début dans une classe de niveau inférieur.

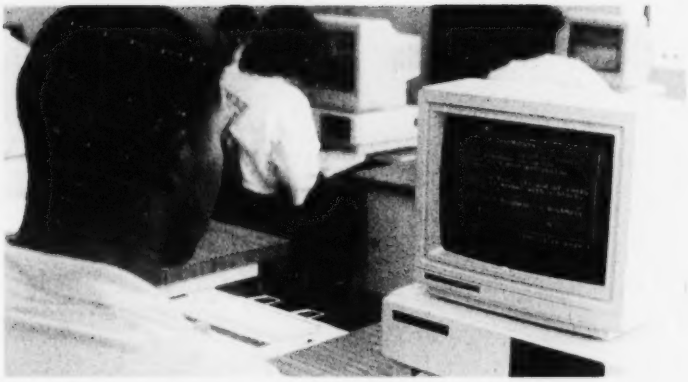
Les classes commencent d'ordinaire en août ou en septembre et finissent en mai ou juin. La plupart des enfants ont classe environ 6 heures par jour du lundi au vendredi. Si l'école est trop loin de chez vous pour que votre enfant puisse y aller à pied, des bus de ramassage scolaire peuvent assurer gratuitement le transport. Les enfants peuvent emporter leur déjeuner à l'école ou acheter des déjeuners très nourrissants à la cafétéria de l'école.

Aller à l'école est très important. Lorsque les élèves manquent l'école, on attend des parents qu'ils fournissent une explication par écrit et des élèves qu'ils rattrapent le temps perdu.

Dans la quasi-totalité des écoles publiques, les garçons et les filles vont à l'école dans les mêmes salles de classe. Aux Etats-Unis, la manière d'enseigner peut être très différente de celle appliquée dans d'autres pays. Les enseignants encouragent les enfants à apprendre par la réflexion et l'analyse plus que par la simple mémorisation. Les élèves participent en posant des questions et prennent part à des discussions et à des activités, même lorsqu'ils ne parlent pas encore très bien l'anglais.

Aux Etats-Unis il n'existe pas de programme d'enseignement national; chaque Etat et chaque école locale décide de ce que doit être son enseignement. Toutefois, en règle générale, la plupart des élèves étudient l'anglais, les mathématiques, les sciences sociales, les sciences et l'éducation physique. On y enseigne aussi généralement les matières artistiques, la musique, les langues étrangères. En plus des cours dispensés pendant la journée normale, la plupart des écoles, particulièrement dans l'enseignement secondaire, proposent toute une gamme d'activités sportives et d'activités collectives pendant et après l'horaire scolaire.

Une des plus grandes difficultés pour les enfants est d'apprendre l'anglais, particulièrement l'anglais dont ils ont besoin à l'école, mais la plupart l'apprennent rapidement. De nombreuses écoles offrent aux nouveaux arrivants des cours spéciaux d'anglais comme deuxième langue; d'autres apportent une assistance sous la forme de cours particuliers. La plupart des nouveaux arrivants ont de la difficulté à s'adapter pendant la première année d'école. Au début, les enfants peuvent se sentir isolés, mais au fur et à mesure que leur capacité de communiquer s'améliore, ils se font des amis et se sentent plus à l'aise à l'école.



Les élèves et leurs parents sont souvent surpris par l'attitude et la manière de s'habiller désinvoltes des étudiants américains. Les écoles publiques américaines laissent aux élèves la liberté de choisir, mais en revanche on attend d'eux qu'ils respectent les règles de l'école. S'ils ne le font pas, ils peuvent être obligés de faire du travail supplémentaire à la maison ou de rester à l'école après l'heure, se voir refuser l'autorisation de participer à certaines activités ou bien être exclus de l'école pour quelques jours. Les châtiments corporels sont interdits dans la plupart des écoles américaines.

Certaines écoles, notamment les grandes écoles des grandes villes, connaissent des problèmes liés à la formation de bandes de jeunes et aux bagarres entre groupes raciaux ou ethniques. A certains endroits, il y a eu également des problèmes avec des élèves qui amenaient de la drogue ou des armes à l'école. Si les élèves se sentent menacés ou un peu perdus, ils devraient éviter les affrontements et s'adresser à un enseignant ou à un conseiller scolaire.

On attend des parents ou des tuteurs qu'ils interviennent activement dans l'éducation des enfants. Ils sont encouragés à visiter l'école, à faire la connaissance des maîtres de leurs enfants et à participer aux réunions scolaires, même s'ils ne parlent pas très bien l'anglais. De nombreuses écoles offrent une information particulière pour les parents ne maîtrisant pas bien l'anglais. Aux Etats-Unis, les écoles essaient d'aider les parents à comprendre ce que l'on enseigne à leurs enfants.

Education des adultes

La plupart des Américains considèrent l'éducation comme devant durer toute la vie et nombreux sont ceux qui s'inscrivent à des cours à un moment ou un autre de leur vie d'adulte. Comme peu d'entre eux peuvent se permettre d'abandonner leur emploi pour étudier à temps plein, la plupart travaillent tout en étudiant.

"Et, c'est de cette manière que j'ai fait mon apprentissage. J'ai dit que je ferais de l'anglais un élément central. Si la porte d'une maison est fermée à clé, on ne peut pas y entrer sans la clé. Pour comprendre comment s'en sortir dans ce pays, il faut matriser l'anglais. L'anglais vous ouvre les portes de l'Amérique."

On attend certes des nouveaux arrivants qu'ils travaillent, mais ils peuvent également poursuivre leurs études. Bon nombre prennent des cours d'anglais. D'autres cherchent à suivre une formation en vue d'un emploi, encore qu'en général les cours de formation professionnelle supposent une bonne connaissance de l'anglais. Une fois installé dans votre communauté, vous en apprendrez davantage sur la possibilité de faire des études. Il ne vous sera probablement guère possible de suivre des études supérieures pendant votre première année aux Etats-Unis. Mais peu à peu vous serez en mesure d'étudier pour obtenir un diplôme supérieur ou une qualification professionnelle. Il est important que toute la famille recherche ensemble la manière de permettre aux adultes qui la composent de faire des études et la manière de les financer.

L'anglais comme deuxième langue

La plupart des communautés dispensent des cours d'anglais dans le cadre de programmes d'enseignement pour adultes. Ces cours sont accessibles à tous. Des hommes et des femmes ayant un âge, un niveau d'instruction et une origine ethnique différents étudient ensemble. Les cours portent d'ordinaire sur la communication au sein de la communauté et de l'entreprise. Les cours pour débutants mettent généralement l'accent sur l'anglais parlé nécessaire pour satisfaire les besoins de base et se débrouiller tout seul. Dans les cours de niveau intermédiaire et avancé, l'accent est davantage mis sur la grammaire, la lecture et l'écriture.

Prendre des cours particuliers avec un professeur bénévole est une autre manière d'apprendre l'anglais et peut être également une bonne manière d'apprendre à connaître la culture et les coutumes américaines. Le personnel chargé de l'éducation des adultes ou votre Office de réinstallation disposeront peut-être d'informations sur des cours particuliers donnés par des bénévoles. Les écoles de langues à vocation commerciale dispensent également des cours d'anglais mais ces cours coûtent généralement cher.

En plus des cours d'anglais comme deuxième langue, les programmes d'éducation pour adultes proposent toute une série de cours destinés au grand public. Les matières enseignées sont généralement la comptabilité, les langues étrangères et l'informatique. La plupart du temps cet enseignement n'est pas prévu pour des étudiants connaissant mal l'anglais. Les adultes peuvent obtenir des diplômes d'enseignement secondaire grâce aux cours de diffusion de l'enseignement général (General Education Development—GED); il existe d'autre part des cours d'éducation civique. Les réfugiés doivent payer les mêmes droits d'admission aux cours pour adultes que les autres résidents.

Autres cours de formation et enseignement supérieur

Les écoles professionnelles et techniques préparent à des métiers bien définis tels que mécanicien automobile, programmeur sur ordinateur et assistant médical et dentaire. Ces études réclament une très bonne connaissance de l'anglais et le versement de droits d'inscription.

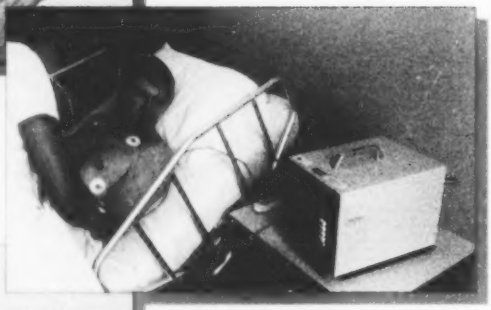
Aux Etats-Unis, l'enseignement supérieur se subdivise en deux grands types d'enseignement: les établissements d'enseignement supérieur du premier cycle («Junior Colleges» ou «Community Colleges») et ceux du deuxième cycle (université ou collège). Les premiers dispensent deux ans d'enseignement qui préparent également à des métiers bien définis tels que réparateur électronicien ou infirmier. Les étudiants atteignent le niveau requis pour exercer certains métiers en deux ans; ils peuvent aussi entreprendre un programme universitaire de deux ans puis passer à un autre programme de quatre ans. Quant aux collèges ou universités, ils offrent des programmes de quatre ans. Dans les collèges, les étu-

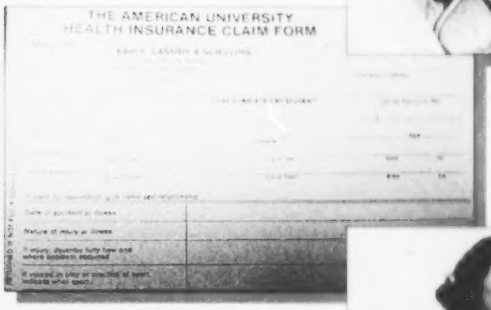
diants sont généralement tenus de terminer des études générales avant de se spécialiser dans un domaine tel que la physique, les mathématiques ou l'histoire ou avant de mener des études de droit ou de médecine plus poussées. Ces établissements exigent de leurs étudiants une très bonne connaissance de l'anglais et peuvent demander à ceux dont l'anglais n'est pas la langue maternelle de passer un examen de langue avant de s'inscrire. Les études supérieures coûtent cher, mais il existe dans la plupart des établissements un bureau chargé de l'assistance financière où vous pouvez obtenir des informations sur les prêts et les bourses destinés aux étudiants.

Les personnes en possession de diplômes d'études supérieures de leur pays d'origine dans des domaines tels que la médecine ou les métiers d'ingénieur auront peut-être besoin de repasser des examens avant de pouvoir pratiquer leur profession aux Etats-Unis. Cela peut coûter cher et prendre beaucoup de temps. Il faudra fournir une attestation des études faites et des diplômes obtenus dans le pays d'origine et obtenir des notes suffisantes à l'examen de langue anglaise. Les réfugiés qui souhaitent reprendre leur métier prennent souvent dans le même domaine un emploi moins spécialisé en attendant de repasser les examens nécessaires. Un physicien par exemple aura peut-être à travailler comme assistant de laboratoire jusqu'à ce qu'il ait repassé ses examens.

HEALTH DEPARTMENT

EMERGENCY




THE AMERICAN UNIVERSITY
HEALTH INSURANCE CLAIM FORM

Aux Etats-Unis, pour se faire soigner, on peut faire appel à divers systèmes qui offrent différents types de services. Il est important pour vous de demander à votre Office de réinstallation des renseignements sur la manière de vous faire soigner dans votre communauté.

Quelque temps après votre arrivée aux Etats-Unis, il se peut que vous-même et votre famille soyez contactés pour un **dépistage sanitaire préventif**. Cet examen a pour objet de déceler et de traiter tout problème de santé susceptible de gêner votre réinstallation, notamment votre capacité d'obtenir un emploi ou suivre des cours. Cet examen qui est gratuit peut se passer dans un centre de santé publique, dans un centre de santé communautaire ou chez un médecin.

Aux Etats-Unis, d'une manière générale, c'est aux particuliers qu'il appartient de payer leurs propres dépenses de santé et non pas à l'Etat. Les soins de santé coûtent cher, aussi la plupart des gens ont-ils recours à des régimes d'assurance souvent souscrits par l'intermédiaire de leur employeur.

Vous pouvez souscrire à une **assurance-maladie** en acquittant une cotisation mensuelle. Certains employeurs se chargent pour vous de la souscription et peuvent prendre à leur charge tout ou partie de la cotisation mensuelle. En général, un délai de carence est imposé entre le moment de votre engagement et celui où vous avez le droit de bénéficier de l'assurance-maladie. Il existe toute une série de compagnies d'assurance qui offrent différents types de plans. Un système d'assurance de plus en plus courant repose sur le recours à des organisations de soins de santé intégrés (Health maintenance organizations—HMO). Ce système consiste à

faire assurer les soins par un groupe de médecins et de cliniques privées. Chaque adhérent se voit assigner un médecin qui assure ses soins de santé primaires et, avant de se rendre dans un service d'urgence, un hôpital ou chez un spécialiste, il doit obtenir l'approbation de ce médecin. Dans certains cas, les soins médicaux seront totalement pris en charge par la compagnie d'assurance, tandis que dans d'autres vous serez appelé à payer une partie des frais.

Pour aider les personnes à faible revenu, il existe des programmes mis en place par les pouvoirs publics qui prennent en charge certaines dépenses médicales. Les programmes décrits plus bas peuvent avoir été modifiés. Demandez au personnel de votre Office de réinstallation de vous aider à obtenir des renseignements exacts et à jour sur les services de santé auxquels vous pouvez prétendre.

Les réfugiés peuvent s'inscrire au programme **Refugee Medical Assistance** (RMA) ou à **Medicaid** auprès de

l'administration locale qui leur aura été assignée. L'un et l'autre programmes prennent en charge les soins médicaux dispensés aux personnes à faible revenu. Pour s'inscrire, il faut remplir un ou plusieurs formulaires qui devront être accompagnés d'une attestation de revenu et d'autres renseignements personnels.

Les services de santé varient d'une communauté à l'autre. Dans la plupart des cas, il faut prendre rendez-vous pour obtenir des soins médicaux, dentaires ou de santé mentale. Vous devrez apprendre à connaître les services de santé disponibles dans votre communauté, dont certains sont décrits ci-dessous.

Le Département de la santé publique—La plupart de ses bureaux se chargent des vaccinations et d'autres services sanitaires préventifs tels que le dépistage et le traitement de la tuberculose. Pour les réfugiés, ces services sont gratuits ou presque. Les parents ne doivent pas manquer de vérifier auprès du Département de la santé publique les vaccinations nécessaires à leurs enfants. Pour

inscrire un enfant dans une école publique il faut faire la preuve qu'il a été dûment vacciné.

Les médecins privés—Il peut s'agir de généralistes ou de spécialistes. Au moment de prendre rendez-vous, il vous faudra généralement faire la preuve que vous êtes en mesure de payer ou fournir des informations sur votre assurance. Certains médecins travaillent dans un centre de consultation privé ou en association avec d'autres généralistes et spécialistes.

Les centres de consultation ou centres de santé communautaires—Ces centres sont financés sur des fonds publics et privés. Ils acceptent les assurances privées et Medicaid ou bien, lorsque le patient n'est pas assuré, ils lui font payer des honoraires en fonction de ses ressources.

Les hôpitaux—Aux Etats-Unis, on trouve des hôpitaux dans presque toutes les communautés. Les médecins ou les centres de consultation adressent à l'hôpital les patients présentant des problèmes particuliers pour qu'ils y subissent des examens ou une opération chirurgicale.

Les soins hospitaliers coûtent cher et les hôpitaux exigent une attestation d'assurance ou la preuve que vous êtes en mesure de payer.

Les services d'urgence—Ces services, hospitaliers ou autres, sont destinés à résoudre des problèmes de santé soudains et très graves. Souvent surchargés, ces services n'exigent pas de rendez-vous mais il faut prévoir de longues attentes. Pour la plupart de vos problèmes de santé, vous devriez appeler un médecin ou prendre rendez-vous avec lui. N'ayez recours aux services d'urgence que lorsque cela est absolument indispensable. Les soins d'urgence sont généralement dispensés quelle que soit votre assurance ou votre capacité de payer.

Le service des ambulances—Ce service assure le transport et l'assistance médicale en cas de besoin immédiat et il n'y a pas d'autre manière de transporter les blessés ou les malades pour qu'ils reçoivent des soins médicaux d'urgence. En règle générale, les services d'ambulance font payer leur intervention après coup.

Les soins dentaires—Ce sont des dentistes privés et des centres de consultation qui s'en chargent. Les services dentaires gratuits ou à bas prix sont rares, mais il en existe qui sont dispensés par des centres de santé publique ou des centres communautaires. Les régimes d'assurance-maladie ne couvrent pas tous les frais dentaires.

Les soins de santé mentale—Ces soins sont dispensés par des médecins et des thérapeutes privés et par des centres de consultation. On peut parfois bénéficier de ces soins par l'intermédiaire d'associations d'assistance mutuelle et d'organismes chargés des services de santé familiale. Certains offices de réinstallation offrent une assistance socio-psychologique et peuvent vous aider à trouver d'autres services de santé mentale.

SALE

Mellon Bank
24 Hour Banking

Preferred
SHOPPER
AMERICAN EXPRESS

79

Le coût de la vie aux Etats-Unis est souvent élevé et les réfugiés doivent faire très attention pour établir leur budget, économiser de l'argent et utiliser les crédits.

Comment gérer votre revenu

Il est fondamental pour vous de savoir gérer votre argent lorsque vous n'avez qu'un faible revenu. En règle générale, vos «dépenses fixes» seront les suivantes:

Loyer—C'est en général le poste de dépenses le plus important et le premier que vous devez prévoir dans votre budget.

Gaz, eau, électricité et ramassage des ordures—Il se peut que certaines de ces charges soient comprises dans votre loyer, mais il se peut aussi que vous ayez à en payer une ou plusieurs séparément. Le coût du chauffage ou de la climatisation varie selon la saison.

Nourriture—Autant que possible, faites vos courses dans des grands magasins où les prix sont souvent plus bas. Comparez les produits pour trouver la marque qui vous donne le plus pour le meilleur prix.

Transport—Vous ne devez pas oublier les frais de déplacement pour vous rendre chaque jour à votre travail ou pour aller faire vos courses et pour répondre à d'autres besoins de transport ordinaires. Il existe souvent des cartes de bus ou de métro mensuelles à tarif réduit.

Téléphone—Rappelez-vous que les appels interurbains et internationaux coûtent très cher. Ces communications coûtent généralement moins cher le samedi, le dimanche et tard le soir.

"Quelques années après mon arrivée aux Etats-Unis, j'ai estimé qu'il était temps de m'acheter une voiture. Lorsque j'ai demandé au vendeur si je pouvais acheter le véhicule à crédit, il m'a demandé si j'avais déjà contracté un prêt auparavant. J'ai répondu par l'affirmative et je lui ai montré le reçu du prêt I.O.M. que j'avais remboursé. Puisque j'ai donné la preuve que je pouvais rembourser une dette, ma demande a été acceptée."

Où faire ses courses

Il existe diverses catégories de magasins aux Etats-Unis et les types de produits et de services varient notablement de l'une à l'autre. Les quatre catégories de magasins les plus courantes sont les suivantes:

Les supermarchés—C'est le type le plus courant de magasins d'alimentation. La plupart vendent également des produits de nettoyage, des produits pour les soins du corps, des revues, quelques articles d'habillement et d'équipement ménager ainsi que des médicaments ne nécessitant par d'ordonnance. Beaucoup de gens réduisent le coût de leurs achats en utilisant des bons de réduction et en achetant des produits de la marque du supermarché ou de marques vendues temporairement à des prix «de réclame».

Les grands magasins—Ce sont des magasins qui vendent des vêtements, du mobilier, des appareils électroménagers, de la quincaillerie, des chaussures et d'autres articles non alimentaires. Certains de ces magasins sont des «discount stores» qui vendent au rabais.

Thrift Shops—Il s'agit de magasins qui vendent des articles d'occasion à des prix très raisonnables. La plupart des gens mettent un point d'honneur à y trouver des «affaires».

Les magasins de produits alimentaires «ethniques»—Vous pouvez trouver ces magasins d'alimentation, que possèdent et gèrent souvent des immigrants ou d'anciens réfugiés, dans votre communauté même ou dans une ville proche si un grand groupe de population ethnique y vit. Vous y trouverez des produits alimentaires de votre pays qui vous sont familiers.

Braderies chez des particuliers—Ces ventes sont annoncées dans les journaux ou sur des panonceaux affichés dans le quartier. Les gens y vendent des objets personnels généralement très bon marché. On y trouve d'excellentes occasions si l'on est à la recherche d'appareils ménagers, de mobilier ou de vêtements.

Taxe sur le prix de vente

Dans la plupart des Etats, les consommateurs acquittent une taxe qui vient se rajouter au prix de vente de l'article acheté. (Certains articles tels que la nourriture ou les médicaments en sont exemptés.) Cette taxe, qui est un pourcentage du prix de l'article, est calculée par la caisse enregistreuse. Le prix annoncé sur l'article ou sur l'étagère du magasin n'inclut généralement pas le montant de cette taxe.

Autres impôts

Les autorités fédérales, les Etats et certaines municipalités prélèvent des impôts sur le revenu. D'autre part, les autorités locales prélèvent des impôts sur la propriété, notamment sur les maisons, les bâtiments, les terrains et parfois sur des biens mobiliers tels que les automobiles.

Ces impôts servent à financer une bonne partie des services utilisés par tous les résidents, y compris les réfugiés.

Services bancaires

Pour protéger leur argent contre la perte ou le vol, les Américains le déposent en général dans un établissement financier tel qu'une banque, une association d'épargne et de prêt ou une coopérative d'épargne et de crédit, au lieu de le garder chez eux ou sur eux. Ces établissements financiers versent des intérêts sur l'argent déposé sur certaines catégories de comptes, mais prennent en général des commissions pour les services assurés tels que les comptes-chèques ou les cartes de crédit. La plupart des gens ont un compte-chèques sur lequel ils tirent des chèques pour régler leurs factures.

Achats à crédit

Acheter avec une carte de crédit et acheter à crédit (c'est-à-dire acheter des biens ou des services en échelonnant le paiement dans le temps) est courant aux Etats-Unis. De nombreux commerces offrent des biens et des services à crédit pour permettre aux gens d'acheter des choses qu'ils ne pourraient pas se permettre d'acquérir autrement. Les nouveaux arrivants doivent faire attention au moment d'utiliser des cartes de crédit ou de souscrire des crédits pour acheter de électroménager, du mobilier ou des automobiles. Le coût total de ces achats est particulièrement élevé en raison des intérêts qui viennent se rajouter au prix lui-même. Si l'acheteur ne respecte pas une échéance, le vendeur peut récupérer le produit vendu sans rembourser l'argent déjà versé et l'acheteur peut avoir des problèmes pour obtenir un crédit ou des prêts ultérieurement. Par ailleurs, méfiez-vous

des annonces de cartes de crédit qui «semblent trop belles pour être vraies».

Les réfugiés doivent épargner une partie de leur revenu pour rembourser le prêt qui leur a été consenti pour payer leur voyage d'arrivée. Cela contribuera à leur donner une bonne cote de crédit aux Etats-Unis. Il est en effet beaucoup plus facile d'obtenir un prêt si vous pouvez faire la preuve que vous avez remboursé un prêt antérieur. Informez-vous auprès de votre Office de réinstallation pour savoir comment rembourser le prêt correspondant à votre voyage.

86

BEST COPY AVAILABLE

Récapitulation des services provisoires assurés pour la réinstallation

Le chapitre 2 (Rôle de l'Office de réinstallation) porte sur les services que vous êtes en droit d'attendre de votre Office de réinstallation. C'est à vous qu'il appartient d'utiliser au mieux ces services qui ne vous sont accordés que pour peu de temps. Tenez votre Office au courant des progrès réalisés pour votre réinstallation, n'hésitez pas à expliquer au personnel vos souhaits et vos préoccupations et essayez de vous montrer souple.

Le chapitre 6 (Emploi) porte sur vos responsabilités en tant qu'employé. Même si votre premier emploi n'est pas aussi satisfaisant au plan professionnel que vous l'auriez souhaité, les résultats que vous obtiendrez dans cet emploi seront étudiés de près par vos futurs employeurs de sorte qu'il est essentiel que vous donniez le meilleur de vous-même quel que soit cet emploi.

Le chapitre 7 (Education) porte sur les responsabilités des parents qui ont des enfants à l'école. Faites votre possible pour participer activement à l'éducation de votre enfant.

La loi aux Etats-Unis

En tant que réfugié, vous avez en grande partie les mêmes droits que toute autre personne vivant aux Etats-Unis. Tous les résidents peuvent prétendre à la protection de ces droits en matière d'emploi, de logement, d'éducation et d'accès aux services publics, indépendamment de leur race, de leur religion, de leur origine ethnique ou nationale, de leur sexe ou d'autres différences. Aux Etats-Unis, la loi est faite pour protéger vos droits. En tant que résident de ce pays, vous devez connaître l'essentiel de vos droits et responsabilités au plan juridique.

Aux Etats-Unis, si vous êtes accusé d'un délit, vous êtes tenu pour innocent jusqu'à ce que votre culpabilité ait été prouvée. Vous avez le droit d'être défendu par un avocat qui vous représentera devant le tribunal. Si vous n'avez pas les moyens de vous payer un avocat, le tribunal en nommera un qui vous représentera. Cela dit, si vous enfreignez la loi, l'Office de réinstallation ne peut pas intervenir pour «résoudre» votre problème.

Lois américaines susceptibles de différer des lois de votre pays

- Aux Etats-Unis, il est souvent interdit de fumer dans des lieux publics tels que les théâtres ou les bureaux. Dans d'autres endroits, notamment les restaurants, les gens qui fument doivent s'installer dans des zones réservées. Si vous êtes fumeur, informez-vous auprès de votre Office de réinstallation sur la législation qui s'applique là où vous vivez.
- Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'utiliser des stupéfiants ou d'autres drogues qui créent une dépendance ainsi que des substances placées sous contrôle. Vous devez vérifier auprès de votre Office de réinstallation si des drogues autorisées dans votre pays

d'origine ne sont pas placées sous contrôle ou interdites aux Etats-Unis.

- Il est interdit de conduire une voiture si vous ne possédez pas un permis de conduire américain ou si vous avez bu de l'alcool.
- Dans de nombreux Etats, la sécurité des enfants dans les automobiles est réglementée. Il existe des lois semblables pour ce qui est du port de la ceinture de sécurité par les adultes.
- Il est interdit de maltraiter votre conjoint ou votre enfant.
- Il est interdit d'avoir des relations sexuelles avec des mineurs (de moins de 18 ans dans la plupart des Etats).
- Il est interdit de faire des remarques offensantes ou des avances sexuelles sur le lieu de travail (harcèlement sexuel).
- Les réfugiés de sexe masculin âgés de 18 à 25 ans doivent s'inscrire auprès du «Selective Service», un organisme public qui peut les appeler sous les drapeaux, généralement en temps de guerre. A l'heure actuelle, tous les membres des forces armées des Etats-Unis sont des volontaires.

- Presque partout, il est interdit de chasser ou de pêcher sans un permis, et vous devez apprendre à connaître et respecter d'autres réglementations concernant ces activités.

Statut juridique et citoyenneté

Le fait que vous soyez admis comme réfugié vous permet de résider indéfiniment aux Etats-Unis et, le jour venu, de solliciter la citoyenneté américaine. Pendant votre première année aux États-Unis, vous aurez un statut de réfugié. Il vous est recommandé de porter sur vous à tout moment votre carte I-94 qui atteste votre statut juridique. En tant que réfugié, vous pouvez:

- voyager partout aux Etats-Unis
- acheter des biens
- prendre un emploi
- aller à l'école
- vous porter garant de votre conjoint et de vos enfants non mariés de moins de 21 ans si vous avez été séparé d'eux. Si vous désirez que votre conjoint ou vos enfants vous rejoignent aux Etats-Unis, votre Office de réinstallation vous expliquera les formalités à remplir et les procédures à suivre.

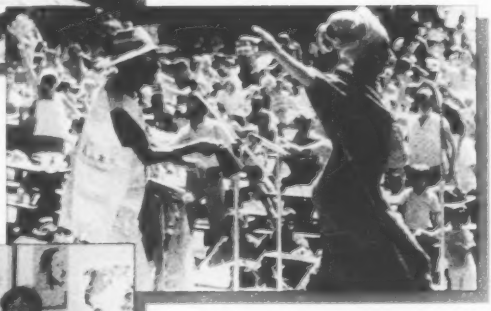
Les libertés fondamentales telles que la liberté d'expression, la liberté religieuse et la liberté de réunion sont garanties à toute personne résidant aux Etats-Unis, y compris les réfugiés. (Certains Offices de réinstallation sont affiliés à des groupes religieux, mais vous n'avez aucune obligation de participer à leurs activités religieuses.)

Tant que vous avez un statut de réfugié, vous ne pouvez pas obtenir un passeport américain, entrer dans les forces armées, voter lors d'élections tenues aux Etats-Unis ou occuper des emplois de fonctionnaire qui requièrent

la citoyenneté américaine. Vous ne pouvez pas voyager à l'extérieur des Etats-Unis sans la permission de l'INS. Si vous devez aller à l'étranger, votre Office de réinstallation vous expliquera comment demander l'autorisation. Si vous retournez dans votre pays d'origine alors que vous êtes réfugié, vous risquez de compromettre votre statut de réfugié et vous voir interdire de rentrer aux Etats-Unis.

Après avoir passé une année aux Etats-Unis, vous pouvez demander à devenir un «résident permanent». Les résidents permanents peuvent voyager à l'étranger (mais ils ne peuvent pas y rester plus d'une année) et peuvent faire partie des forces armées américaines, mais ils ne peuvent pas voter lors d'élections tenues aux Etats-Unis, travailler pour un gouvernement étranger ni occuper des emplois de fonctionnaire des Etats-Unis pour lesquels la citoyenneté américaine est requise. Votre Office de réinstallation vous expliquera comment devenir résident permanent.

Après quatre ans et demi passés aux Etats-Unis, vous pouvez postuler pour la citoyenneté américaine. L'INS ou bien votre Office de réinstallation peut vous expliquer les règles d'obtention de la citoyenneté. Il faut entre autres avoir une bonne réputation morale et avoir une connaissance de base de l'anglais et de l'histoire et des institutions américaines. Les citoyens naturalisés ont les mêmes droits et privilèges que les personnes qui sont nées américaines.



92

Les Etats-Unis sont un pays d'immigrants qui ont amené avec eux une grande variété de traditions et de pratiques culturelles. Cette diversité, unique en son genre, signifie qu'il n'existe pas de «culture américaine» uniforme. Toutefois, certaines normes de conduite ont cours aux Etats-Unis qui peuvent différer de votre propre culture. Certains de ces usages et de ces attitudes pourront vous sembler étranges ou même aller à l'encontre de certains des comportements ayant cours dans votre pays. L'adaptation culturelle consiste à apprendre à connaître les comportements et les valeurs des Américains et à s'en accommoder. Cette adaptation ne signifie pas qu'il vous faille abandonner tous les aspects de votre identité culturelle.

Les Américains attachent beaucoup d'importance au principe de l'égalité entre toutes les personnes, quels que soient leur race, leur religion, leur sexe ou leur origine ethnique, et pensent que nous devons tous bénéficier des mêmes droits de l'homme et des mêmes garanties. La plupart des Américains ont une mauvaise opinion des gens qui manifestent des préjugés ou exercent une discrimination à l'égard d'autres personnes. Des lois très strictes interdisent, en matière de logement et de travail, toute discrimination fondée sur la race, la religion ou l'origine ethnique.

Les rôles respectifs des hommes et des femmes aux Etats-Unis diffèrent peut-être de ceux que vous avez connus dans votre pays d'origine. Les Américains croient à l'égalité des sexes et attachent beaucoup d'importance à l'autosuffisance et à l'indépendance tant des hommes que des femmes. Vous serez peut-être amené à

constater que la répartition des rôles au sein de votre famille évolue, mais c'est là un aspect normal du processus de réinstallation. Plusieurs salaires sont souvent indispensables pour assumer les dépenses de base. De ce fait, les deux parents devront peut-être chercher un emploi et partager la responsabilité des soins à accorder aux enfants.

Les lois régissent certains aspects des relations au sein de la famille, notamment celles qui protègent les femmes et les enfants contre les mauvais traitements. La législation sur la violence familiale interdit l'emploi de la force physique contre un conjoint ou un membre de la famille. Il existe également des lois qui restreignent l'emploi de la force physique pour apprendre la discipline aux enfants. Ne pas prendre convenablement soin des enfants peut

être considéré comme un «abandon moral d'enfant» qui peut amener l'intervention d'organismes chargés de la protection de l'enfance.

Des idées fausses sur la manière de vivre des Américains sont très répandues, en partie du fait que les films et les émissions de télévision ne présentent pas une vision équilibrée de la vie aux Etats-Unis. Ces moyens d'information qui cherchent d'ordinaire à distraire plus qu'à éduquer, ne dépeignent pas les valeurs, les réalités ou le comportement américains types. Tous les nouveaux venus arrivent aux Etats-Unis avec des idées fausses sur ce pays. Vous devez vous efforcer de vous montrer observateur, souple et ouvert au changement. Un bon début consiste à poser des questions sur les comportements qui vous étonnent.

Absorber le choc culturel

Le choc culturel implique de se sentir—ce qui est tout à fait normal—impuissant ou frustré dans un pays dont on ne parle pas la langue et dont on ne comprend pas la culture. Quiconque part vivre dans un nouveau pays éprouvera un choc culturel plus ou moins marqué. Comme symptômes on peut signaler:

- la frustration de ne pas pouvoir se livrer à des tâches quotidiennes telles que faire son marché ou prendre un moyen de transport public
- une certaine difficulté pour dormir ou la sensation d'être fatigué pendant la journée
- une certaine irritabilité ou un sentiment de colère
- la perte d'appétit ou un sentiment d'indifférence.

Ces sensations sont généralement passagères et diminuent avec le temps. Bon nombre de nouveaux arrivants aux Etats-Unis les ont éprouvées mais ont gagné en sûreté et en capacité au fur et à mesure qu'ils les ont assumées. La manière de faire face à ce choc culturel varie selon la culture d'origine et l'intéressé lui-même. Il peut être utile de reprendre une activité favorite ou d'écouter une musique familière. Une démarche empruntée par presque tous les nouveaux arrivants consiste à s'intégrer dans des groupes, particulièrement des associations d'assistance mutuelle constituées par et pour un groupe national ou ethnique donné.

Refaire une vie exige de la patience et beaucoup de travail. Vos journées seront très occupées, mais plus vous serez actif et plus vous prendrez en charge votre propre vie, plus votre réinstallation sera couronnée de succès.

Conseils pour la vie de tous les jours

Simplicité—Les Américains ont tendance à être très peu cérémonieux. Lorsque vous vous réunissez avec des gens, il est de coutume de s'adresser à eux par leurs prénoms. Dans les relations d'affaires, on emploie davantage le nom de famille, particulièrement si l'on n'a pas encore été formellement présenté. De nombreux supérieurs et la plupart des collègues préféreront sans doute être appelés par leurs prénoms. Des titres professionnels tels que «Doctor» (pour ceux qui ont un «Doctorate in philosophy») sont généralement réservés à des situations

professionnelles. Il est très important de sourire et les gens sourient pour accueillir aussi bien des amis que des étrangers.

Ponctualité—Le temps est très prisé très important. Les Américains s'efforcent d'être ponctuels et attendent des autres qu'ils le soient. Prendre et respecter des rendez-vous est une activité indispensable de la vie privée et publique. Si vous ne prenez pas rendez-vous avant de vous rendre au bureau de quelqu'un, vous risquez de ne pas être reçu et si vous ne pouvez vous rendre à un rendez-vous ou bien si vous craignez d'être en retard de plus de 15 minutes, appelez pour expliquer votre empêchement.

Vie privée—Malgré le caractère peu cérémonieux de leur mode de vie, les Américains attachent beaucoup d'importance au respect de la vie privée. Il est rare que l'on rende visite à quelqu'un sans l'avoir appelé auparavant ou avoir été invité. Les questions financières sont considérées comme relevant du domaine privé. On considère impoli de demander à quelqu'un combien il gagne ou combien il a payé pour sa maison, sa voiture, etc. On considère également impoli de poser des questions personnelles à quelqu'un que vous ne connaissez pas ou que vous venez de rencontrer.

Hygiène personnelle—La plupart des Américains prennent un bain ou une douche tous les jours, se brossent les dents souvent, se lavent très souvent les cheveux au shampooing et nettoient leurs vêtements fréquemment. Il y a des centaines de produits—déodorants, bains de bouche, shampooings et détergents—spécialement prévus pour cela.

Pourboires—La coutume est de laisser un pourboire de 15 à 20% à un garçon de restaurant ou à un chauffeur de taxi. Il n'est pas admis de donner de l'argent ou un pourboire à un agent de police ou à un quelconque fonctionnaire pour le remercier de son aide.

Où fumer?—De nombreux Américains ne fument pas et ils s'attendent sans doute à ce que les autres s'abstiennent de fumer chez eux ou au travail. Il existe également des restaurants et d'autres endroits publics tels que des magasins et des autobus publics, où fumer est interdit ou bien autorisé dans un secteur seulement.

Alcool—La consommation d'alcool est autorisée aux Etats-Unis, mais la vente et la consommation de l'alcool fait l'objet de nombreuses réglementations. Ces réglementations varient d'une localité à l'autre et sont parfois très strictes. Partout aux Etats-Unis, conduire sous l'influence de l'alcool est un délit grave. Ce délit est passible d'une peine de prison, d'une amende et/ou du retrait du permis de conduire. Les enfants ne sont pas autorisés à boire avant d'avoir 18 à 21 ans, selon la localité, et les jeunes n'ayant pas atteint cet âge ne peuvent davantage acheter de l'alcool dans les magasins. Aux Etats-Unis, il n'est jamais impoli de refuser de boire de l'alcool.

Sécurité—Le crime et la violence existent aux Etats-Unis, mais le taux de criminalité varie d'un endroit à l'autre. Toutefois, où que vous viviez, vous devez prendre quelques précautions essentielles telles que fermer votre maison et votre voiture, ne jamais porter sur vous de grosses sommes d'argent et savoir quels quartiers éviter la nuit.

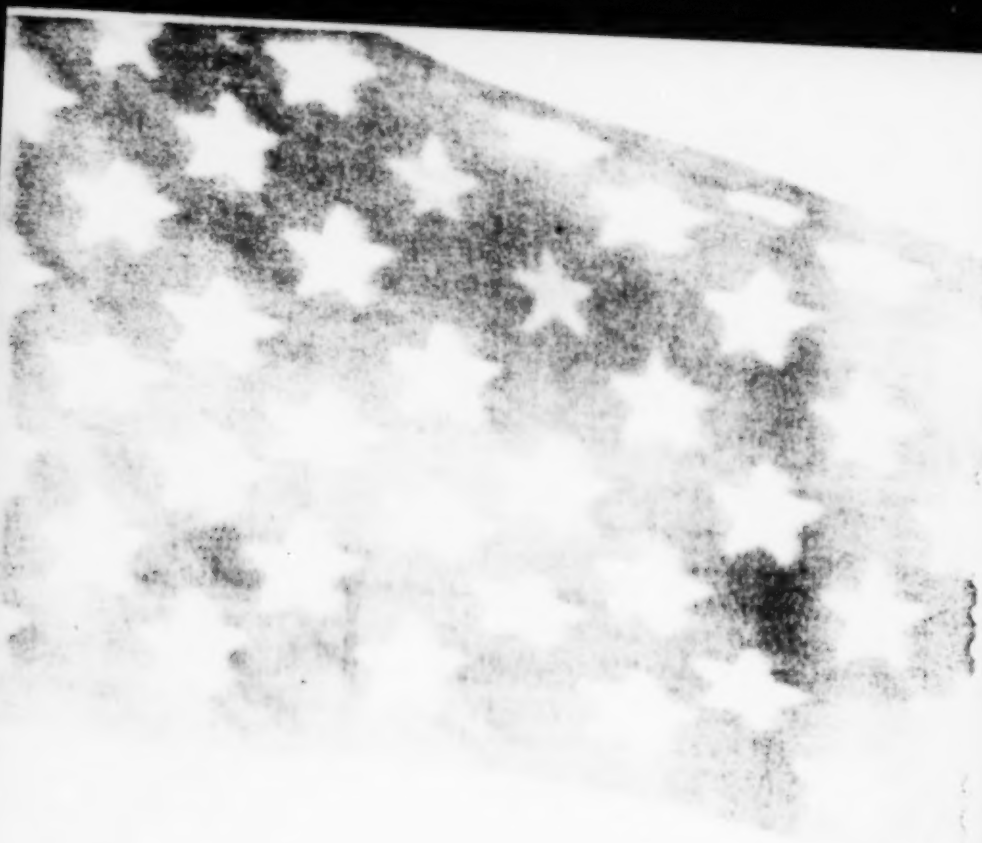
Documents à avoir sur soi—Vous devez toujours porter sur vous une copie de votre formulaire I-94. Vous devriez également toujours avoir sur vous le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de votre Office de réinstallation. Si vous ne parlez pas anglais, ayez sur vous vos propres numéro de téléphone et adresse ou bien l'adresse et le numéro de téléphone de la personne chez qui vous vous rendez.

"Mes impressions sur ce pays sont maintenant différentes de ce qu'elles étaient quand je suis arrivé ici la première fois. Lorsque j'étais au Vietnam, je pensais que venir aux Etats-Unis, c'était comme aller au paradis. C'est ce qu'on me disait. Présentement, je ne pense pas que ce soit un paradis. C'est tout simplement mieux que le Vietnam."

"Bien que nous vivions aux Etats-Unis, nous conservons le droit de nous souvenir et de maintenir nos traditions. Nous apprenons encore le style de vie des Américains. Nous copions souvent certaines pratiques, mais en même temps, nous devons savoir que, même si nous n'avons pas un pays à nous, nous nous souvenons, nous reconnaissons et valorisons notre propre culture. Bienvenue à tous ceux qui viennent ici."

"On ne peut pas tout apprendre de la vie ici en deux mois. Cela demande plusieurs années."

"J'ai changé l'an dernier. Je n'ai plus la nostalgie de mon pays que j'avais au début. Et, je n'ai plus peur de nouvelles choses. J'ai appris comment trouver un meilleur emploi en apprenant l'anglais."



BEST COPY AVAILABLE

La réinstallation est un processus qui prend du temps. Vous aurez peut-être besoin de deux à cinq ans pour vous adapter pleinement à la vie de votre nouvelle communauté. Essayez d'être observateur et de ne pas porter de jugement et fixez-vous des objectifs. Communiquer ouvertement, faire preuve de patience et avoir une attitude coopérative vis-à-vis de ceux qui essaient de vous aider—tout en respectant les valeurs américaines d'autosuffisance et d'indépendance—vous aideront grandement à vous adapter. Découvrir une nouvelle culture peut être enrichissant et profondément satisfaisant, voire stimulant.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Vous pouvez commander votre exemplaire de la version anglaise ou tout autre langue à l'adresse suivante:

Refugee Service Center
Center for Applied Linguistics
1118 - 22nd Street NW
Washington, DC 20037
(202) 429-9292
fax (202) 659-5641

Continental United States
Washington
Montana
North Dakota
Minnesota
Oregon
Idaho
Wyoming
South Dakota
Wisconsin
Michigan
New Hampshire
Vermont
Maine
Massachusetts
Rhode Island
Connecticut
New Jersey
Delaware
Maryland
Washington, DC
New York
Pennsylvania
Nebraska
Iowa
Nevada
Utah
Colorado
Illinois
Indiana
Ohio
West Virginia
Virginia
California
Kansas
Missouri
Kentucky
Tennessee
North Carolina
South Carolina
Arizona
New Mexico
Oklahoma
Arkansas
Missi-ssippi
Alabama
Georgia
Texas
Louisiana
Florida
107
BEST COPY AVAILABLE